

民国以来中国校服中的视觉文化

□ 刘晓璇

摘要:辛亥革命后,校服首次在我国出现,到二十一世纪的今天,校服经历了巨大的变迁。从民国时期男生长袍西裤,女生上衣下裙、旗袍,到建国以后的蓝灰干部装以及旧军装,再到今天各种款式的百花齐放,校服成为民国以来我国历史文化的缩影,它见证了我国政治、经济、社会文化的变迁。本文通过研究我国校服变迁的历史,来探索校服中蕴含的视觉文化。

关键词:民国;校服;视觉文化;社会环境

校服是校园里一道流动的风景区,象征着青春和活力,更体现着莘莘学子朝气蓬勃的精神面貌。穿上校服,就代表了身为学生的身份,使我们能够区别于其他社会群体,同时也自然而然形成了一种约束,让我们时刻意识到自己的身份,并遵守学校制定的规章制度。自辛亥革命以后,由于平等教育观念的提倡,更多的孩子拥有了走进课堂的机会,为校服的诞生创造了前提条件。从校服诞生之初到今天,校服经历了时代的变迁,而不同时代的校服款式也包含了多姿多彩的视觉文化。

一、校服的由来

如今,校服已成为世界各国的多数中小学学生在校期间的统一服装,然而,现在在我们看来司空见惯的校服,却只有短短百年的历史,那么校服是如何产生的呢?

最早的校服诞生于日本,当时的校服款式受到了美国军队制服的影响。明治维新时期,日本倡导全盘西化,因此校服的款式也沿袭了美军制服的一些特征,上身穿黑色立

领装,下身穿深色系裤子,充分体现了日本对于天皇绝对服从的武士道精神。由于日本是一个遵从男尊女卑理念的国度,所以在男女生校服的款式上也渗透了这种文化传统,男生所穿的是代表管理阶层的军官制服,女生则身着代表被支配阶级的士兵制服,之后慢慢演变为“水手服”,下身也由裤子改为裙装。

校服的诞生有着一个很温暖的理由,当时的日本处于战后恢复阶段,百姓民不聊生,很多家庭连最基本的温饱问题都难以解决,学校为了杜绝学生互相攀比,不让那些出身于贫苦家庭的孩子产生自卑的情绪,才有了学生在校期间要统一着装的规定,让每个学生都能感受到公平的存在。这种做法随后被多数学校所赞同,因此穿校服便成为了一种普遍的社会现象。

二、不同年代的校服所蕴含的视觉文化

(一)1912年辛亥革命到新中国成立前

1.辛亥革命到20世纪20年代:制服式校服

战”则说明有“战争”,尤其是越南人国土意识比较强烈,在新闻的时政翻译中把“边境大会战”直译成“Cuoc chien bi-en gioi”即边境战争,问题就严重了。集中有关力量,突击完成某项任务,越南语习惯用“Phong trao”即风潮或运动来表达,如: phong trao thi dua,这与汉语完全不同。再如:广西成为我国面向东盟合作最重要桥头堡,这里的“桥头堡”可以翻译成 dau tau,而不译成 lo-cot。

4.长句子的翻译

在越语中如果存在比较对等的词汇,则应采取直译的方法。在这种情况下,必须能够娴熟地按越南语的习惯选用贴切的词语将那些能直接转换的形象所指称的意义准确地解读出来。

比如“建设富裕、文明、和谐新广西”可以译成 Xay dung Quang Tay moi giao co, van minh va hai hoa。“城乡清洁工程”可以译成 Cong trinh lam sach do thi va nong thon。“把中国凭祥—越南同登跨境经济合作区建设成为中国—东盟自由贸易区下‘一区两国’的先行先试的跨境合作示范区”可以译成 “Xay dung khu hop tac kinh te qua bien gioi Bang Tuong Trung Quoc-Dong Dang Viet Nam thanh khu mau hop tac qua bien gioi lam truoc va thi nghiem truoc “Mot khu hai quoc gia” duoi khon kho Khu vuc mau dich tu do Trung Quoc - Asean”。

5.音译

有些词汇如果按直译或意译翻译,就会丧失汉语的意

味。有些常用词则可以完全采取音译的形式,既体现了中国文化,又起到了宣传作用。事实上,不少的汉语拼音词汇已收入越语词汇,如“武术”“水饺”“叉烧”等。近年来,这些词用越南语都可以直接翻译成“U su, Sui cao, Xa xieu”,采用音译加解释的方法也不失为一个好办法。

结语

中越语言翻译目的就是能够让越南更好地了解中国的政治、经济、文化等方面的信息,更好地服务跨文化交流,当广西人把自己特有的事物介绍给越南人时,必然会遇到难以从现有的越语表达方式中找到完全对应的形式这一难题。而此时,我们在翻译过程中要提倡创新精神,不拘泥于某种固定形式,创造出符合时代潮流和发展的表达方式。

参考文献:

- 1.张爱华,庄焰.试析时政新词汇的翻译[J].理论界,2007(07)
- 2.黄以亭.述现代越南语中外来词现象[J].东南亚研究,2000(02)
- 3.阮善甲.越语词汇学[M].越南教育出版社,2003
- 4.陆云.翻译理论与实践[M].广西教育出版社,2008

(作者单位:广西人民广播电台)

辛亥革命推翻了统治我国两千多年的封建帝制,使民主共和的观念深入人心。当时的革命党人重视近代教育的发展,尤其是对于青少年的教育。梁启超有云:“少年智则国智,少年富则国富,少年强则国强,少年独立则国独立,少年自由则国自由,少年进步则国进步,少年胜于欧洲则国胜于欧洲,少年雄于地球则国雄于地球。”

新文化运动作为我国历史上具有划时代意义的思想启蒙运动,动摇了封建思想的统治根基,使人们的思想得到了空前的解放。人们追求平等的呼声一浪高过一浪,于是在新式学堂中,象征地位平等的校服就应运而生了。这时的校服款式深受日本文化的影响,主要以上袄下裙为主,女生上身穿着浅色素雅的褂子,下面配一条深色的过膝长裙,这是那个时期典型的学生装扮,显得清新脱俗,别有一番韵味。在张恨水先生的作品《啼笑因缘》中就有这样一段描述:“看她身上今天换了一件蓝竹布褂,束着黑布短裙,下面露出两条白袜子的圆腿来,头上也改绾了双圆髻,光脖子上,露出一排稀疏的长毫毛。”

2.20 世纪 30、40 年代:新式旗袍

颇具中国特色的女性服饰——旗袍,是一种将满族女性服饰旗装与西方文化相结合的产物,它诞生于 20 世纪 20 年代,由于资产阶级革命的影响,女性为追求思想解放,褪去了宽大的衣裳,换上了能够充分体现女性曲线的旗袍。到了 20 世纪 30、40 年代,女性都普遍穿着各式各样的旗袍,就连学校里的女生都不例外。

男生的穿衣打扮上,也充分体现了“中西合璧”。校园里随处可见的是那些上身穿一件长布袍,下面穿一条深色西式裤子,脚蹬一双布鞋的男生,看起来很有知识分子的气质,让人眼前一亮。

(二)建国后到 20 世纪 80 年代初期

1.新中国成立到 20 世纪 50 年代:风格随意,无统一样式

新中国的成立结束了我国被压迫被奴役的屈辱史,中国的面貌从此焕然一新,人民真正当家作主,成为了国家的主人。《新华颂》里的一段可以形象地展示新中国成立时的景象:“人民中国,屹立亚东。光芒万道,辐射寰空。艰难缔造庆成功。五星红旗遍地红。生者重,物产丰。工农长作主人翁。”

而由于刚刚经历了八年抗战、三年内战,再加上外有帝国主义势力的孤立,内有国民党残余势力的破坏,我国面临严峻的经济状况。因此当时人民的生活水平低下,工业水平也不高,人们普遍穿着蓝色或灰色的干部服,全国上下一片蓝色和灰色的海洋。

2.20 世纪 60、70 年代:绿军装

由于阶级运动的大范围开展,特别是十年“文革”的影响,全国弥漫着严重的个人崇拜主义气息。在 1966 年毛主席身穿绿军装、肩戴红袖章三次接见红卫兵以后,这样的装束就迅速在祖国大地上遍地开花,成为那个时代的烙印。

对于当时的学生来说,身穿绿色军装,肩上戴着红色袖章,胸前佩戴毛主席像章,挎一个写着“为人民服务”字样的军用书包,就是他们的典型装束。毛主席诗词里“中华

儿女多奇志,不爱红装爱武装”,就是那个年代学生穿着的真实写照。

(三) 80 年代中后期到 21 世纪

1.20 世纪 80、90 年代:校服重获新生

挥手告别十年“文革”的灰暗时代,迎面而来的是改革开放的徐徐春风。人们的精神面貌得到了很大改善,穿衣风格也不再受到严格的约束,颜色各异、款式多样的衣服让人眼花缭乱,目不暇接。那时的校服也没有固定的款式,直到 20 世纪 90 年代,以白色、蓝色为主的运动服风靡一时,成为 90 后共同的青春记忆。宽松的运动服造价低廉,让每个学生都能穿得起,也方便进行体育运动,符合当时“德智体美劳”全面发展的教育理念。然而随着时代的变迁,年轻一代对审美的要求也越来越高,千篇一律的运动服已经不能满足他们的需求,校服改革也迫在眉睫。

2.21 世纪:校服款式百花齐放

今天,校服的款式不再有统一的规定,每个学校都可以根据自己的办学理念、校园文化,订制独一无二的校服。从西装革履到衬衣短裙,无论哪种风格,都代表了新世纪学生的全新面貌。校服不仅越做越好看,就连款式都能由学生自己来决定了。2014 年 12 月 12 日的《齐鲁晚报》上刊登了一则消息,称山东省威海市教育局面向社会公开征集关于高中校服款式的意见,充分发动了广大群众,一改以往的“独裁专制”,让校服款式的决定权落到真正的校服使用者手里。

结语

校服已有百年的历史,经历了时代的变迁,它依然熠熠生辉,照亮了一代又一代人的青葱岁月。校服既是历史文化的瑰宝,又以其鲜明的时代特色为历史留下了绚丽多彩的回忆。校服是一种身份的象征,穿上它,就代表了身为学生,要以学习为重,遵守学校制定的各种规章制度,这既是一种权利,亦是一种使命。回顾百年校服变迁史,它从诞生之初,就一直深受社会环境的影响,更与当时的文明开放程度密不可分。校服所蕴含的视觉文化不仅是每个时代鲜活的时代烙印,更见证了民国以来的社会变迁。

参考文献:

- 1.杨天树.世纪回望:是非成败从头说——辛亥革命的地位述论[J].鄂州大学学报,2006(01)
- 2.谢颖.日本校服及其蕴含的教育文化[J].福建商业高等专科学校学报,2010(12)
- 3.陈玉华.校服——一种被习惯化的非教育元素[J].上海教育科研,2009(03)
- 4.梁婧璇.浅析中学生校服问题[J].中国电力教育,2009(07 上)
- 5.刘仰东.去趟民国:1912-1949 年间的私人生活[M].生活·读书·新知三联书店,2012
- 6.原海晓.民国时尚与服饰制度——以女子服饰为中心的考察(1912-1929)[D].华东师范大学,2011

(作者系河南大学新闻与传播学院硕士生)